

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (hakk — hill)*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с его носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе¹.

¹hakk *сущ. f. 2b* мотыга; тяпка: Ja för 'ō slíp hakk_{опр.ед.} ään-on jär kvass ЛУ
Мне надо также наточить тяпку, чтобы она была острая.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hakk	hakka	hakkar	hakkaṇa
ЛУ	hakk	hakka	hakkar	hakkana
ЭУ	hakka	hakka	?	hakkaṇa

* Исследование осуществлено в 2016 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда Развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

¹ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

²**hakk** *гл. 1b (неperfekt с hōa) 1* отрубать; **2** полоть: Ja vār po hakkande, ja hakka_{прет.} katüfla чи ko, o bläi äntän fādes mä-e, för ja 'än äin goŋŋ gō po he stikke. Ja a vare 'fādes mä-dom blōe, män där vār so mike gräss üte katüfl-büska... a soŝ de hakk_{инф.}-e o läiv gräse, so väksär gräse fiksare som katüfl-büsken. A de läiv he gräse, he dräär allt 'üt fron jūde, hon vōthäite ЛУ Я полола, картошку или что, и не закончила это, мне надо ещё раз пойти на тот участок. Я бы закончила с ней (букв. «с ними»: katüfla — *опр. мн. ч.*), но там было столько травы в ботве («в картофельных кустах»)... а так полоть и оставить траву, так трава растёт быстрее, чем картошка («картофельный куст»). А оставить траву, она вытягивает всё из земли, влагу; Häila rigōḍŋ jär inn-väkst mä bürjanar. Tō kunt-do 'ō a häve-e hakka_{суп.(прет.кон.)} ЛУ Весь огород зарос бурьяном. Ты мог бы и прополоть; **3** клевать: Svaṭṭ krōkana, tom hakk kāvna 'sundär po bastan, han gō-šänn färlōra ЛУ Чёрные вороны, они клюют арбузы на баштане, он потом портится.

hakk 'ō отрубить: hakk 'ō hūe po paṭṭa отрубить голову утке; Po paṭṭa häldär gōse jär-e värre de skära me knīven, tēr hakka-de_{през.ед.} me ikse 'ō hūe, po än värkestubb. A po hēna kann-de skära 'girm strūpan me knīven. Ja vār fāšt rädd de gära-e, a sänn bläi ja räi vänd de gära-e ЛУ Утку или гуся хуже резать ножом, там надо рубить голову топором, на пеньке. А курице можно перерезать плотку ножом. Вначале я боялась делать это, а потом уже привыкла.

hakk 'sundär разбить: Dänna som gī 'nēr ot källar-hāṣn, hakka_{прет.}-e sundär me tom jēn-stikkena, fron снаряда ЛУ Дверь, которая вела вниз, её разбило осколками (букв. «железными кусками») от снарядов.

hakk 'üt **1** выкорчёвывать: Tär e Коми, so hakka_{прет.} ve 'üt tom stubba, hakka 'ō rētäre riŋŋen 'umm o släit-dom, som ve gjūḍ land ot oss de säte katüflar ЛУ Там в Коми мы выкорчёвывали пни, обрубали также корни кругом и вытягивали их, когда готовили себе поле сажать картошку; **2** продолбить: Han fi slō 'girm tom stäina, hakk_{инф.} 'üt tom stäina ЛУ Ему надо было пробить те камни, продолбить те камни (о постройке колодца).

hakkande *сущ.; нескл.; имя действия к ²hakk*: Ja vār po hakkande, o bläi äntän 'fādes mä-e, för ja 'än äin goŋŋ gō po he stikke ЛУ Я полола, и не закончила это, мне надо пойти ещё раз на тот участок.

hakk-spikk *сущ. т. 1a // hakk-spikkar т. 2b* дятел

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hakk-spikk	hakk-spikken	hakk-spikkar	hakk-spikka
ЛУ	hakk-spikkar// hakk-spikk	hakk-spikkan// hakk-spikken	hakk-spikkarär// hakk-spikkar	hakk-spikkana

hako *сущ. f. 2a* подбородок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['hakɔ]	['hakɔ]	['hakɔr]	['hakɔna]

halm *сущ. т. 1а (только ед. ч.)* солома: Ve täfft färr tākēna me halm o räiar; soṣṣ täfft ve, höṣṣ kvār kunnt ЛУ Раньше мы крыли крыши соломой и камышом; так крыли, как кто мог; Äilda ve mä halm o mä kúraj ЛУ Мы топили соломой и кураем; Nōat fosar unde halmen_{опр.ед.}, äin kriss mäiäđáil МП Что-то шуршит под соломой, крыса, наверно.

halm-ruka *сущ. т. 3а* куча соломы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	halm-ruka	halm-rukan	halm-rukar	halm-rukana

halm-tāk *сущ. п.* соломенная крыша

halm-vīdn *сущ. ф. 2b* скирда: Umm nōte sō-dom, konn-e 'före komm: to üte äike-hūan, to unde halm-vīdnar_{неопр.мн.}, to bräidd halm po jūḑe ЛУ Ночью спали где попало: когда в корыте для лошадей, когда под скирдами, когда стелили солому на земле (о работниках в поле).

halv-ándär *прил.* полтора: halv-ándär mōn полтора месяца; halft-ána ḡr полтора года; halv-ár vīgu полторы недели; halv-ár tím полтора часа; Ja arbēta-do so mike tēr üte skūen, üte halft-ana ḡr! ЛУ Я так нарабаталась в лесу (букв. «я работала ведь так много там в лесу») за полтора года!

halv-klappa/ halv-klappandär *прич. II (к klapp 'хлопать')* чокнутый; поломный: Non jär halv-klappa_{жен.}, o han jär häildär üt-klappa ЛУ Она чокнутая, а он совсем свихнувшийся; Non lassas, än-on jär som halv-klappa_{жен.} ЛУ Она похожа на дурочку.

	Ед. ч. (сильная форма)			Сравн.	Превосх.
	М.	Ж.	Ср.		
АЛ	halvklappandär,	halvklappa	halvklappat,	mäiäre	mästhälvklappa(ndär),
ЛУ	halvklappa		halvklappa	halvklappa(ndär), (только АЛ) hälvklappare	(только АЛ) hälvklappast

halv-mōn *сущ. т. 1d* полумесяц

halv-nōt *сущ. ф.* полночь (встретилось только в интервью с АЛ)

halv-paṭṭn ЛУ/ hal-paṭṭn АЛ ЛУ *сущ. т. 1b (опр. ед. ч.)* половина: He arbete som ja gehēs gära, he gjūḑ ja bara halv-paṭṭn ЛУ Та работа, которую мне надо сделать, я сделала только половину; Küda-hūe, to-de slaftar, so brūka ve hugg-e ütär kvaṭána po hal-paṭṭn, so tār ja 'üt märgan o bräsär-en ЛУ Коровью голову, когда режут скот, мы имели обыкновение разрубать пополам, и я достаю мозг и жарю его.

halv-rokk ЛУ (также halvär rokk АЛ) *сущ. т. 1а* юбка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[,haʧver 'rok:]	[,haʧv 'rok:]	[,haʧv 'rok:ar]	[,haʧv 'rok:a]
ЛУ	[,haʧv,rok:]	?	?	?

haʧv-skütndär прич. II (к **skjüt** 'стрелять') придурковатый: Hon jär 'ō slik, haʧv-sküte_{жен.} ЛУ Она тоже такая, придурковатая.

	М.	Ж.	Ср.
АЛ ЛУ	haʧv-sk(j)[e]tnder	haʧv-sk(j)[e]te	haʧv-sk(j)[e]tet

haʧv-tīm [,haʧv'ti:m] *сущ. f. 2b* полчаса: Kum ivär äin haʧv-tīm ЛУ Приходи через полчаса (*ср. предложение с тем же значением из интервью с ЭК: Kum um äin haʧv-tīma*).

haʧvār прич. I пол-; половина: Ja a häve büre än haʧvār_{муж.} säkk ЛУ Я бы принесла пол-мешка.

¹**han** *мест. 1) личн. он; 2) указ. тот*: han dāen в тот день: He jär räi tiär po han väḏn МП Пора уже на тот свет.

²**han** *т., hon* *f., he* *n., tom* *pl. свободностоящий определённый артикль*

han/hon/he/tom 'äin такой же; Tom jära he 'äin folke soḡs-som ve ЛУ Они (*русские*) такой же народ как мы.

handl *гл. 1b* торговать: Vär büe jā-dār äit tummt stikke, o tēr bli bila stōande, o folke som handl_{през.мн.} ЛУ У магазина есть пустое место, там останавливаются машины и люди, которые торгуют.

hank *сущ. т. 1a* вешалка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hank	hanken	hankär (<i>sic!</i>)	hankana

hank(a)l *сущ. n.* рукавица: Äit pār hankl, tom jära sundär, fōr ja njōl-dom, a slüft gōn hār ja änt. Slik färg, som-dom jära, hār ja änt ЛУ Пара рукавиц, они рваные, мне надо их заштопать, а таких ниток у меня нет. Такого цвета, какие у них, у меня нет; Kļēna jära allar vōtar, biksana o hankl_{опр.мн.} ЛУ Одежда вся мокрая, штаны и рукавицы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hankl/hankał	hankał//hanklę	hankał//hanklär	hanklę// hanklęna//hanklę
ЛУ	hank(a)l	hanklę	hank(a)l//hanklär	hanklę//hanklęna

hann *сущ. т. 1d* самец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	hann	hann	hannar	hanna

hans притяж. мест. 3 л. ед. ч. муж. р.

harb сущ. f. 2b телега: äin harb mä hal̄m телега с соломой; Harbana_{опр.мн.} hōa brāar po bütne... o tēr unde harbana_{опр.мн.} brük' folke sōa umm dāen bait middan, to-dom hōa jāte (tom kuma-do änt allar mä äin goŋŋ de jāta, före he än diska änt slō de häis 'inn ot allar mä äin goŋŋ), lādest 'nēr de kvilas, pätta hūe 'boŋŋ fron sūle. He jär änt lōŋaŋiär som-de liggär, män tom kvilast do táföre än brāk. Soŋe liggär-en e sūle, a hūe jär e skoggan, fron tom brāana jär-e skogg inonde harba_{опр.ед.}. A umm nōte sō-dom, konn-e 'före komm, konn-en hann: to üte äike-hūan, to unde hal̄m-vidnar, to bräidd hal̄m po jūde. He försvānn räi nō allt, nō hittä-đe slüft änt mäiär ЛУУ телег есть доски на дне... и под телегами люди обычно спали днём после обеда, после того, как они поели (они не приходили есть все сразу, потому что не хватало мисок, чтобы налить всем сразу): ложились отдыхать, прятали голову от солнца. Лежали недолго, но всё равно отдыхали какое-то время. Сам лежишь на солнце, а голова в тени, от досок тень под телегой. А ночью спали где попало, где кто успел: когда в корыте для лошадей, когда под скирдами, когда стелили солому на земле. Сейчас всё это уже исчезло, теперь такого больше не найдёшь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	harb	harba	harbar	harbana

harb-vāvär сущ. m. 1c арба: Üte harb-vāvän_{опр.ед.} lägge-dom 'inn hal̄m, häi de kēr. O tēr jär än stāa po bō siana de lüft-e 'upp hēgre, än-där gōr mäire 'inn üte hon harba ЛУВ арбу кладут солому, сено, чтобы везти. И там есть лестница с обоих боков, чтобы поднимать выше, чтобы входило больше в повозку.

harkrank сущ. m. 1a комар: Fļōuna bürr, a harkranken_{опр.ед.} sjūär ЛУ Мухи жужжат, а комар гудит; Där jär mike harkrankar_{мн.} vār bärge, vār vato-li ЛУ Много комаров на берегу, у воды; Terúpp e Коми tär vār um dāen so mike harkrankar_{мн.}, än-de änt kunnt arbet, so gā-đe 'upp äild, än-e rükär, o so arbета-đe üte räiken ЛУ Там в Коми днём было столько комаров, что невозможно было работать, поэтому разводишь костёр, чтобы он дымил, и работаешь в дыму.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['harkraŋk]	['harkraŋkən]	['harkraŋkar]	harkranka
ЛУ	['harkraŋk]	['harkraŋkən]	['harkraŋkar]	harkrankana

harkäl МП/hargöl ЛУ/hargl АЛ (также harglas) гл. 1b лаять на незнако-
мых; цепляться (о собаках)

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
[hargɹ] АЛ, [ˈhargœɹ] ЛУ, [ˈharkeɹ] МП	[ˈhargɹar]	[hargɹ] АЛ, [ˈhargœɹ]//[ˈhargɹas] ЛУ, [ˈharkeɹ] МП	[ˈhargɹa]	[hargɹ]	[ˈhargɹe]

harv *сущ. f. 2b* борона

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	harv	harva	harvar	harvana

hassäl-nätär *сущ. n. (мн. ч.)* лещина

hatt *сущ. m. 1b* шляпа

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	hatt	hattn	hattar	hatta//hattana

¹**hāl** *сущ. m. 1c//n.* град: stūran hāl ЛУ сильный град; findär hāl ЛУ мелкий град; Ve häv räven, a üte ställe räven fi ve hāl_{неопр.ед.}. Han hān_{опр.ед.(m. 1c)} läivd fikst 'ō ЛУУ нас был дождь, потом вместо дождя пошёл град. Град быстро закончился; Hāle_{опр.ед.(n.)} knäpplar po tāke ЛУ Град стучит по крыше.

²**hāl** *гл. 1b* идти (о граде): He hāla_{прет.} loṇaṭiär ЛУ Град шёл долго.

hālan *прил. 2* скользкий: Vēgen jär hālan_{муж.}... is-laggat vār-e ЛУ Дорога скользкая... был гололёд.

hāl-bitā *сущ. m. 3a* градина

hāl-stikke [ˈhaɹstik:ɛ] *сущ. n.* градина: stūr hāl-stikkär ЛУ крупные градины.

hāṣ *сущ. m. 1b* шея: Gäv ot-n po hāṣn_{опр.ед.} МП Дай ему по шее (ЛУ: Gäv ot-n e nakkan).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hāṣ	hāṣn	hāṣar	hāṣa// hāṣana
ЛУ	hāṣ	hāṣn	hāṣar	hāṣa

hāṣ-bōnd *сущ. n.* галстук

hāṣ-strūp/hāṣ-trūp *сущ. m. 3b//m. 1a* горло; кадык

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈha:ʃtrū:p]	hāṣtrūpan (m. 3b)//hāṣtrūpen (m. 1a)	hāṣtrūpar	hāṣtrūpana

hāt *сущ. n. 1)* ненависть: Non hār hāt po me, soṣṣän-on kann gits 'üt mike de lǰū po me ЛУ Она на меня злится, так что она может выдумать много и наврать про меня; **2)** сплетни.

hāt прил. чёрствый (в этом значении встретилась только форма ср. р.; см. **hōđār**): Brē jär räi hāt ЛУХлеб уже чёрствый.
hāv сущ. п. море

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	hāv	hāve	hāvār	hāvena

hāvār сущ. п. (только ед. ч.) овёс

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	[ˈhavər]	[ˈhavrɛ]
ЛУ	[ˈha:vər]	[ˈha:vrɛ]

hāvār-grīn сущ. f. 2b//п. овсяная крупа

hāvārgrīns-gräit сущ. т. 1d овсяная каша

he 1) личное местоимение 3 л. ед. ч. ср. р.; также используется как формальное подлежащее в безличной конструкции; **2)** указательное местоимение (указывает на удалённый объект) ед. ч. ср. р.

he свободностоящий определённый артикль ср. р.; см. **han**

herfrōn нар. отсюда: Non gi fron herfrōn, girm folkes rigōđņ ЛУ Она ушла отсюда, через чужой огород.

herhāim нар. дома

herinn нар. внутри: He jär dämmt herinn e komaņ ЛУТут душно в комнате; Tō mado röük herinn, än-e känns lüft ЛУТы тут наверно курил, что чувствуется запах.

herūt нар. снаружи: Ko stō-đe herūt po gōđņ, kum 'inn ot stjūe ЛУЧто ты стоишь во дворе, заходи в дом; Herūt stō-đār näst oss vār trappa äin jēn tunn ЛУУ нас тут у крыльца стоит железная бочка.

hēgār прил.; нескл. правый: ot (также po) hēgār sīa справа; направо; Täiṣ hūs jär ot hēgār sīa ЛУИх дом справа; Vgī 'umm-de ot hēgār sīa ЛУПоверни направо; Näst me värkār hēgār sīa ЛУУ меня болит правый бок.

hēgäre прил. выше (сравнительная степень к **höüär**): He trä jär hēgäre som ja ЛУТо дерево выше меня; Tjōļ vōre lēndār snjūen, he rinndä-đo nēr ot trāske, o so blīär vatne hēgäre, blīär-e sānn lēgäre ЛУК весне снег тает, бежит вниз к речке, и вода поднимается, потом опускается.

hēkl [he:ˈkɫ]/**hēkl** гл. 1b вязать крючком: Gamma lāđ me allt, de söüm o nōļ, o bind, o hēkl_{инф.} ЛУБабушка меня всему учила, шить, штопать, вязать, вязать крючком; Ja hēkla_{прет.} mä hēkl-nōļe ЛУЯ вязала крючком.

hēkl-hoka сущ. т. 3a крючок для вязания

hēkl-nōļ сущ. f. 1a крючок для вязания

hēn сущ. f. 2b курица: Ja slafta hēna_{опр.ед.}... To-de slaftar hēna_{опр.ед.}, pīta-đe 'ō-on mä kūkande vatn, pļukkar 'tjänd fādrana, so blīär-e dūn 'ōtār, so fō-đe-do 'ō 'än svī-on. Umm-on jär fāit... to-on jär ō-svēe, so kann-dār kuma fāit lite, än-on

glimar... fäit-āṭi[ç]. A to-on jär arm, so jär-e-do änt soṣṣ. Bait-e vaska-de 'ō-on mā varmt vatn. Sänn skär ja 'sundär-on... skär ja ipet-on, skär būken ipetär... o tār 'ūt tarma. To-on jär fäit, hēna_{опр.ед.}, so hār-on-do 'än fäit e atṣoḷe. Han fäitn kann-de tōa 'ūt po panna o brās 'ūt han fäitn, o sänn läggä-ḷe titt tom kät-bitana de brās 'ive. A fron hāṣn drää-ḷe 'ūt strūpan, skär 'ūt atṣoḷe, skär 'sundär mōan o dräär 'tjänd he skinne som jär e mōan, o fron livra gallan. Ja kann 'ō gist skära 'sundär-e o sänn saltar 'inn-e, o he stōr än brāk, o sänn bräsär ja 'ive-e ЛУЯ зарезала курицу... Когда режешь курицу, надо обдать её кипятком, потом ободрать перья, остаётся пух, поэтому надо ещё посмолить её. Если она жирная... когда её посмолишь, может появиться немного жира, и она блестит... как бы в жиру. А если худая, то этого нет. После этого обмываешь её тёплой водой. Потом я её разрезаю, разрезаю живот... и вынимаю кишки. Когда она жирная, курица, то у неё ещё есть жир сзади. Тот жир можно достать на сковородку и вытопить, и затем кладёшь туда обжаривать куски мяса. А из шеи вытаскиваешь плотку, отрезаешь зад, разрезаешь желудок и сдираешь ту кожу, которая в желудке, и из печёнки жёлчь. Я также могу сразу порезать и потом посолить её, оно стоит какое-то время, и потом обжариваю.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[he:'n]	['he:'na]	['he:'nar]	['he:'nana]

hēṅ//**hēṅe** *сущ. f. 2с* дверная петля

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[heṅ]//[heṅ'e]	['heṅja]	['heṅjar]	['heṅjana]
ЛУ	[he:ṅ]	['he:ṅja]	['he:ṅjar]	['he:ṅjana]

hēṅe *гл. 2 1*) висеть: Jakka hēṅär_{през.ед.} po krūken ЛУ Куртка висит на крючке;
2) вешать: Tom hēmd_{прет.} 'urr-dom vär būe, tēr-konn бар nü jär ЛУ Их повесили у магазина, там, где теперь бар.

hēṅe 'urr se повеситься

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
['he:'ṅe]	['he:'ṅer]	['he:'ṅe] АЛ ЛУ	[he:'md]

hēṅe-lamp ['he:ṅelamp] *сущ. f. 2b* старинная лампа, которую подвешивали на крюк

hēṅe-lōs *сущ. n.* висячий замок

hēṅe-läppjatär *прил. 1* ЛУ с висящими губами

hēṅjande *прич. 1* висящий: Um-de änt smittar-en, so kann-där vara sprinjar 'pō-en, o kann-e byre brinn, um-de 'än hār häi terúpp häldär klēnar hēṅjande ЛУ

Если её (*трубу на крыше*) не штукатурить, то в ней могут быть трещины, и может начаться пожар, если ещё там наверху сено или висят тряпки.

¹**hēr** нар. здесь

²**hēr** гл. 2 слышать: Han hēr_{през.ед.} fütt, han jär lite döüär ЛУ Он плохо слышит, он немного глухой; Hon hēr_{през.ед.} änt bra, to-de tolar, so spännär-on ēra titt müt-de ЛУ Она не слышит хорошо, когда ты говоришь, она подставляет ухо к тебе.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[he:r]	[he:r]	[he:r]	[he:d]	[he:d]

hérfron, также **fron hérfron** нар. отсюда: Tät klē-skōpe fō ve bära 'üt fron hérfron ЛУ Этот шкаф придётся вынести отсюда; Tjöl vintän flū svaļuna 'boṭṭ fron hérfron ЛУ Зимой ласточки улетают отсюда.

hērhitt нар. сюда

hēst сущ. f. 1a осень: He jär räi svāļare blōe, he jär räi hēste_{опр.ед.} ЛУ Уже похолодало, уже осень.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[he:'st]	['he:'stē]	['he:'stær]	['he:'stēna]
ЭУ	[høkst]	['høkstē]	?	?

hēvöl-läst сущ. m. 1b рубанок

hikst [hik:st] гл. 1b икать

hilks гл. 1b хромать, «шкандыбать»

hill сущ. f. 2b полка: Ja nōks änt 'upp de tōa 'tjänd-e fron hilla_{опр.ед.} ЛУ Я не дотянусь вверх, чтобы снять это с полки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	hill	hilla	hillar	hillana

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE
(hakk — hill)

A. MANKOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary